

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»**

**Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Материалы Шестнадцатой  
Ежегодной Международной  
Междисциплинарной  
конференции по иудаике**

**Часть 1**

**Язык иврит: изучение и преподавание**

**Академическая серия  
Выпуск  
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization  
“Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Proceedings of the Sixteenth  
Annual International  
Conference on Jewish Studies**

**Part 1**

**Hebrew Language: Study and Teaching**

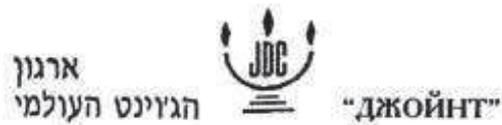
**Moscow 2009**

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint  
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

## **Использование иллюстративного материала на уроках иврита в вузе**

Опыт десятилетнего преподавания иврита в высшей школе (в ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова и МЕИ ЭФиП) убедил автора, что успехи студентов в значительной степени зависят от методик и приемов, которыми пользуется преподаватель. Чем разнообразнее работа на занятии, тем лучше результат: студенты не только успешнее овладевают языковыми навыками, но и с удовольствием посещают занятия.

Существует немало способов повышения эффективности преподавания иностранного языка, и одним из них является использование иллюстраций. К сожалению, этому методу в преподавании иврита в высшей школе уделяется очень мало внимания, хотя эта идея не является новой (см., например, [1]).

Первый вопрос, который возникает у преподавателя, решившего использовать иллюстрации, – это **выбор иллюстрации**, которая должна соответствовать теме занятия, учитывать уровень и особенности каждой группы. Например, для отработки новой лексической темы целесообразно подбирать иллюстрации, пересекающиеся с темой изучаемого текста. Для работы над навыками устной речи желательно выбирать иллюстрации с изображением какого-либо сюжета так, чтобы можно было, например, разыграть диалог между ее героями. Иллюстрации, изображающие реалии жизни в Израиле, дают возможность использовать их не только для совершенствования знания иврита, но и для знакомства с Израильским обществом, его традициями и историей страны. Иногда преподаватель может рассказать или прочитать специально приготовленный текст, который введет студентов в курс дела.

Важнейшая задача – **определить цель работы** с иллюстрацией, чтобы подобрать наиболее подходящий для данной цели прием работы. Рассмотрим возможные цели и для каждой из них остановимся на ряде рекомендаций.

## Развитие навыков устной и письменной речи.

По нашему мнению, **работа над устными** навыками при помощи иллюстраций особенно эффективна, поскольку такой вид деятельности позволяет ученику представить реальную жизненную ситуацию приобрести навыки ведения неподготовленной заранее беседы. Рассмотрим возможные приемы:

1. Выбор заголовка (названия) иллюстрации: учитель показывает ученикам иллюстрацию и просит каждого придумать для нее название и объяснить свой выбор. Затем ученики выбирают наиболее подходящий заголовок.
2. Вопросы-ответы: ученики отвечают на различные вопросы учителя по иллюстрации.
3. Составление биографии людей, изображенных на иллюстрации. Это задание может выполняться как устно, так и письменно и подходит, например, для отработки вопросительных слов (в основном для учеников низких уровней). Учитель задает вопросы аудитории, либо ученики – друг другу. Например:  
מאין הם? מי הם? איפה ומתי נולדו? מה הם עושים בחיים?
4. Ролевая игра:
  - ученики ставят себя на место одного из героев картинке и рассказывают от его имени о своей жизни (варианты: другие ученики берут у него интервью, задавая различные вопросы; телевизионная передача, где ученик в роли телеведущего задает вопросы героям передачи);
  - ученики разыгрывают спор между изображенными на рисунке людьми на заданную учителем тему.
  - учитель спрашивает учеников, хотели ли бы они оказаться на месте какого-либо героя иллюстрации и почему.
5. Составление рассказа по картинке:
  - Учитель пишет на доске лексический материал, который необходимо использовать, а ученики по очереди составляют рассказ таким образом, что каждый добавляет предложение к сказанному до него.

- Группа делится на пары, каждая из которых получает от учителя первую строчку рассказа и придумывает следующую строчку, затем передает листок следующей паре, и т.д. В какой-то момент процесс прекращается, и каждая пара читает рассказ по листку, оказавшемуся у нее в этот момент.
  - Ученики работают по парам: после обсуждения картинки в группе каждая пара получает задание придумать конец истории, причем одна пара должна придумать счастливый конец, другая – печальный, третья – смешной и т.д. После этого каждая пара рассказывает всем свою версию, и в конце урока группа выбирает наиболее правдоподобную из них.
  - На доске записывается начало и конец рассказа. Ученики получают задание на дом письменно составить весь рассказ и на следующем уроке рассказывают его. Учитель может дать слова, выражения или конструкции, которые рекомендуется использовать.
6. Угадывание: ученики угадывают, что происходит на иллюстрации (для этого приема подходят иллюстрации, на которых не сразу понятно, что происходит) или, наоборот, что не изображено на ней. Каждый ученик высказывает свое предположение, что позволяет выучить или закрепить выражения: אני משער ש, אני חושב ש, אני מניח ש, אני סבור ש, הייתי אומר ש, נדמה לי ש, נראה לי ש и т.п.
7. Составление диалога.
- Ученики разыгрывают диалоги между героями ситуации, изображенной на рисунке. Можно разнообразить это следующим образом – одна пара начинает диалог, в какой-то момент учитель их неожиданно прерывает и другая пара продолжает диалог и т.д. Благодаря такому приему ученики внимательно слушают друг друга.

Например, разыгрывается диалог между продавцом и покупателем (см. рис. справа):



- Учитель просит учеников разыграть по парам диалог между героями иллюстрации, используя какие-либо выражения. Можно записать на доске выражения, которые необходимо отработать. Например:



אין לי מושג, מה פתאום!  
זה בסדר!  
בסדר גמור, אין בעיה

מה נשמע אצל?  
את יכולה לעשות לי טובה?

- Ученикам раздается текст диалога между героями, в котором пропущены слова или выражения. Необходимо заполнить пропуски и разыграть диалог.

#### 8. Ученики в роли фотографа:

Ученики выступают в роли фотографа и рассказывают о снимке, отвечая на вопросы, например: Почему он (фотограф)

сделал этот снимок? Где именно? Когда? Что бы он хотел изменить на этом снимке? – и т. п.

#### 9. Письменное задание на дом:

После того, как устное задание выполнено на уроке, можно дать письменное задание в качестве домашнего задания. Например:

- Написать биографию героя иллюстрации,
- Сочинить речь (обвиняемого, свидетеля, представителей обвинения или защиты) в суде,
- Составить список продуктов, которые должен купить герой иллюстрации для приготовления какого-либо блюда (см. фотографию ниже):



#### Изучение и закрепление синтаксических тем

Несмотря на то, что есть немало способов введения или отработки синтаксических конструкций без использования иллюстраций, с ними уроки становятся разнообразнее, а для отдельных тем могут стать даже наиболее эффективным методом. Приведем некоторые примеры:

1. Вопросительные слова. Учитель задает разнообразные вопросы о ситуации, изображенной на рисунке. Таким способом можно вводить или отрабатывать вопросительные слова.

2. согласование имени существительного с прилагательным, мн. ч. существительных, сопряженная конструкция, числительные – количественные и порядковые.



Ученики называют предметы, которые изображены на картинке, добавляя к каждому прилагательное:

אני רואה בתמונה חלון גדול, בחורה צעירה עם שער ארוך, שולחן ארוך, כיסא כתום, ספרים אדומים.

или используя для описания только сопряженные сочетания существительных:

בתמונה יש חדר סטודנטית, יש בו שולחן כתיבה, הרבה ספרי לימוד, מדפי ספרים, על השולחן יש בקבוקי מים.

или числительные:

בתמונה יש בחורה אחת, מקרר אחד, שמונה מדפי ספרים, שני תיקים וכו'

Можно усложнить задачу, предложив ученикам сыграть в игру «снежный ком»: первый ученик называет предмет, второй повторяет сказанное и добавляет что-то новое, и так далее. Такое упражнение будет более эффективным.

3. Сравнение и противопоставление

Можно провести сравнение между разными героями одной картинке либо нескольких картинок. Для этого желательно подобрать изображения или с похожими друг на друга героями или же с совершенно не похожими. На доске записываются конструкции, которые планируется отработать, и ученики их используют.

Например, для отработки конструкции "אותו ה-" можно воспользоваться следующей иллюстрацией:



А для отработки выражений противопоставления (לעומת זאת, לעומת, בניגוד לכך, בניגוד ל, ואילו) можно сравнить следующие рисунки:



4. Тема «условное наклонение». Учитель задает ученикам следующие вопросы:

אילו היית הדמות הזאת, מה היית מרגיש?  
מה היית מספר על חייך? וכו'

Для такого обсуждения могут подойти иллюстрации, связанные с историей Израиля или других стран. Таким образом, можно использовать и знание исторических фактов, что может

זאינטערסאָוואַרן, ק פּרומערן, סטודענטן-היסטאָריקערן. נאָרמירן, אַללוסטראַציע נאָר תּעמאָ «אָסוּשענע בולאָט»:



### אָרבראָטקע מורפּאָלאָגישע תּעמאָ.

באַ קאַכעטע פּרומערן ראַסמירן ספּראַכענע גלאָגולן און סקלונענע פּרעאָגולן. ראַבאָרע נאָד אַזעמאָ תּעמאָמאָ מוזעט פּרואָדירן פּלעאָדירן ספּאָסבאָמאָ:

- אָרבראָטקערן פּאָרמולירעט וואָפּרעסן תּאַקאָם אָבראַם, אָדאָמאָ בַּ אָנעוואָרן נאָדוּ באַלד אַפּאַלצוואַרן פּרעאָגולאָס בַּ סקלונענע.
 

למאָ הוואָ צוּעק אַליוּ?	למאָ הוואָ כּוּעס אַליוּ?
למאָ הוואָ מַסְתַּכַּל בּוּ כַּךְ?	מאָ הוואָ אָומר לּוּ?
- אָרבראָטקערן פּרעאָדירן פּרעאָגולאָס, אָפּרעסאַוואַרן אַזאָבראַכענע נאָ קאַרטינקע ס פּאָמאָדעוּ פּרעאָגולאָס בַּ סקלונענע, נאָרמירן



הוואָ אָוהב אָוהתאָ, וּהיאָ אָוהבת אָוהוּ.  
הוואָ התאָהב בּהּ, הוואָ מתחַתן אַתּהּ.  
הוואָ קנּה לּהּ טבּעַת, הוואָ לאָ מַסְתַּכַּל בּהּ.  
הוואָ חוּשב אַלּיהּ .

Можно организовать выполнение такого упражнения в виде своеобразного соревнования: каждый говорит одно предложение по очереди. Тот, кто не сможет придумать предложение, выходит из игры.

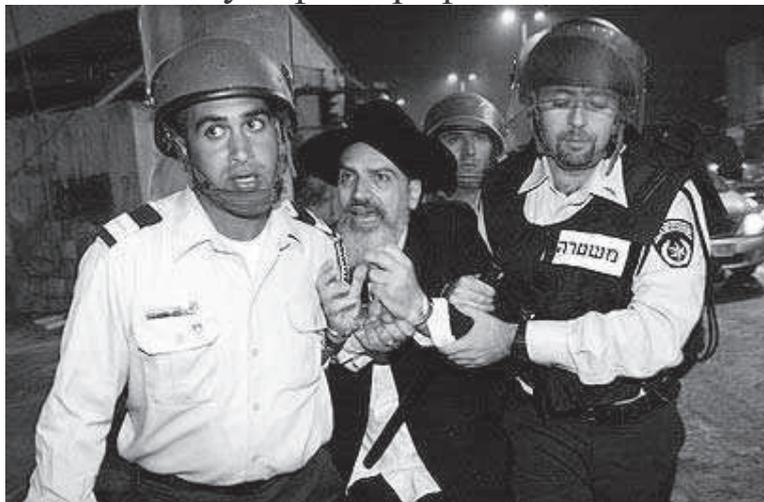
- Составление рассказа или диалога.

Можно выбрать какой-либо биньян и дать список глаголов, связанных с изображением на иллюстрации. Ученики получают задание составить диалог или рассказ, используя глаголы из списка. Например: «Составить диалог между студенткой и ее мамой используя перечисленные глаголы биньяна ע"י פעל: (לגור, לזוז, לשיר, לבוא, לרוץ, לקום, לנוח)



#### Отработка лексических тем:

- обсуждение фотографии с использованием изучаемой лексики  
Например, при изучении темы «Преступление и суд»<sup>1</sup> можно использовать такую фотографию:



Вопросы учителя заставляют использовать новую лексику.  
Например:

מה יקרה לו בהמשך?  
איזה עונש יגזרו עליו?

למה עצרו את האיש?  
איזה פשע הוא ביצע?

<sup>1</sup> Например, в рамках текста "טרור או תאטרון" в учебнике [2].

Для текста, посвященного вопросам одежды<sup>1</sup>, может подойти иллюстрация с изображением евреев в национальном костюме. Лексику этого урока можно несколько расширить названиями предметов одежды и отработать весь новый лексический материал, обсудив иллюстрацию. Добавив же картинку с изображением современной молодежи, можно сравнить две иллюстрации, используя выражения противопоставления одновременно отрабатывая тему «одежда».

- Составление рассказа или диалога по картинке

Ученикам дается список слов, необходимо составить диалог или рассказ по картинке. Это может быть домашним заданием после обсуждения картинки на уроке. Такое упражнение можно модифицировать следующим образом: учитель показывает картинку в течение короткого времени, а затем убирает, и просит учеников описать, что они увидели. Каждый ученик дополняет сказанное до него. Альтернатива: учитель закрывает часть иллюстрации и просит учеников высказать предположения о скрытом изображении.

Таким образом, иллюстрации могут быть использованы не только для тренировки навыков устной и письменной речи, но и стать вспомогательным средством для введения или закрепления новой лексики, а также для изучения и закрепления синтаксических и морфологических тем. Работа с иллюстрациями позволяет разнообразить работу на уроке, разрядить обстановку, может стать завершением изучения какой-либо темы.

### Библиография

1. "עברית בפוקוס" גילה פרידמן כהן, שלי שלוש-ון דן ברוק. עברית בפוקוס. ירושלים.
2. מאירה רום, רנה רפאלי. ללמוד עברית ברמה ג'. האוניברסיטה העברית בירושלים. ביה"ס לתלמידים מחו"ל. היחידה להוראת עברית.

---

<sup>1</sup> Например, в рамках текста "הבגדים עושים את האדם" [2].